

Apprendre

l'Alphabet

russe

avec

Ania

L'Alphabet russe, avec Ania



Priviet !

Vous commencez à apprendre le russe ? L'alphabet peut vous paraître une contrainte, mais ne vous découragez pas avant l'heure, laissez-moi une chance !

Voici mon pdf interactif qui vous permettra d'appréhender l'alphabet russe une bonne fois pour toutes. Pour bénéficier des explications en vidéos, il vous faudra une connexion internet. C'est parti !

En russe il y a 33 lettres ; nous allons procéder en cinq étapes :

1. Partie I (lettres А-Й) et exercices de lecture pour ces toutes premières lettres.
2. Partie II (lettres К-Ф) et exercices avec les 22 premières lettres.
3. Etape importante avant de passer à la suite, pour mieux retenir ce que vous avez déjà découvert.
4. Partie III (lettres Х-Я) et exercices de lecture.
5. Récapitulons !

1. Alphabet partie I

Nous allons apprendre les 11 premières lettres de l'Alphabet !



[Cliquez ici pour voir la vidéo de l'Alphabet partie 1](#)

- L'alphabet russe commence par un А. А comme **А**фрика / **A**frika = Afrique
- La deuxième lettre c'est aussi un [bɛ], mais qui s'écrit comme ça : Б. Б comme dans Байка**л** = Baïka**l**.
- В - [vɛ]*. C'est un [vɛ]. В comme dans Вене**ц**ия / Vin**é**tsia = Venise
- Г - [gɛ] comme dans гита**р**а = guitare.
- Д - [dɛ]. Д comme Дани**э**ль. = Daniel. Д comme Досто**е**вский / Dasta**ï**evski = Dostoïevski.
- Е - [jɛ] Ce n'est pas un [ə] mais cette lettre se prononce [jɛ]. Е - comme dans le mot Евр**о**па / Yevr**o**pa = Europe
- Ё - [jo]. Е avec le tréma qui se prononce : yo. - Il y a très peu de mots qui commencent par cette lettre, par exemple ёж / yoch = hérisson.
- Ж - [ʒɛ]. Autrefois il y avait beaucoup de très belles lettres, il en reste quelques unes - comme cette petite araignée. Ж comme dans le mot жёл**т**ый / j**o**lty = jaune.
- З - [zɛ]. Ceci n'est pas un chiffre mais une lettre. З comme dans заку**с**ки / zak**o**uski = les hors-d'œuvre.
- И - [i]. Un peu comme le N français, mais le trait au milieu est inversé. И comme dans le mot ико**н**а / ik**o**na = icône.
- Ы - [j] ou *i kratkojé*. - Cela veut dire "i court". Ы comme dans le mot йогур**т** / yogour**t**.

*Les signes entre crochets correspondent à l'alphabet phonétique, alors que dans les exemples je propose une translittération avec les règles de prononciation françaises.

- Voilà donc les onze premières lettres :

- А

- Б - [bɛ]

- В - [vɛ]

- Г - [gɛ]

- Д - [dɛ]

- Е - [jɛ]

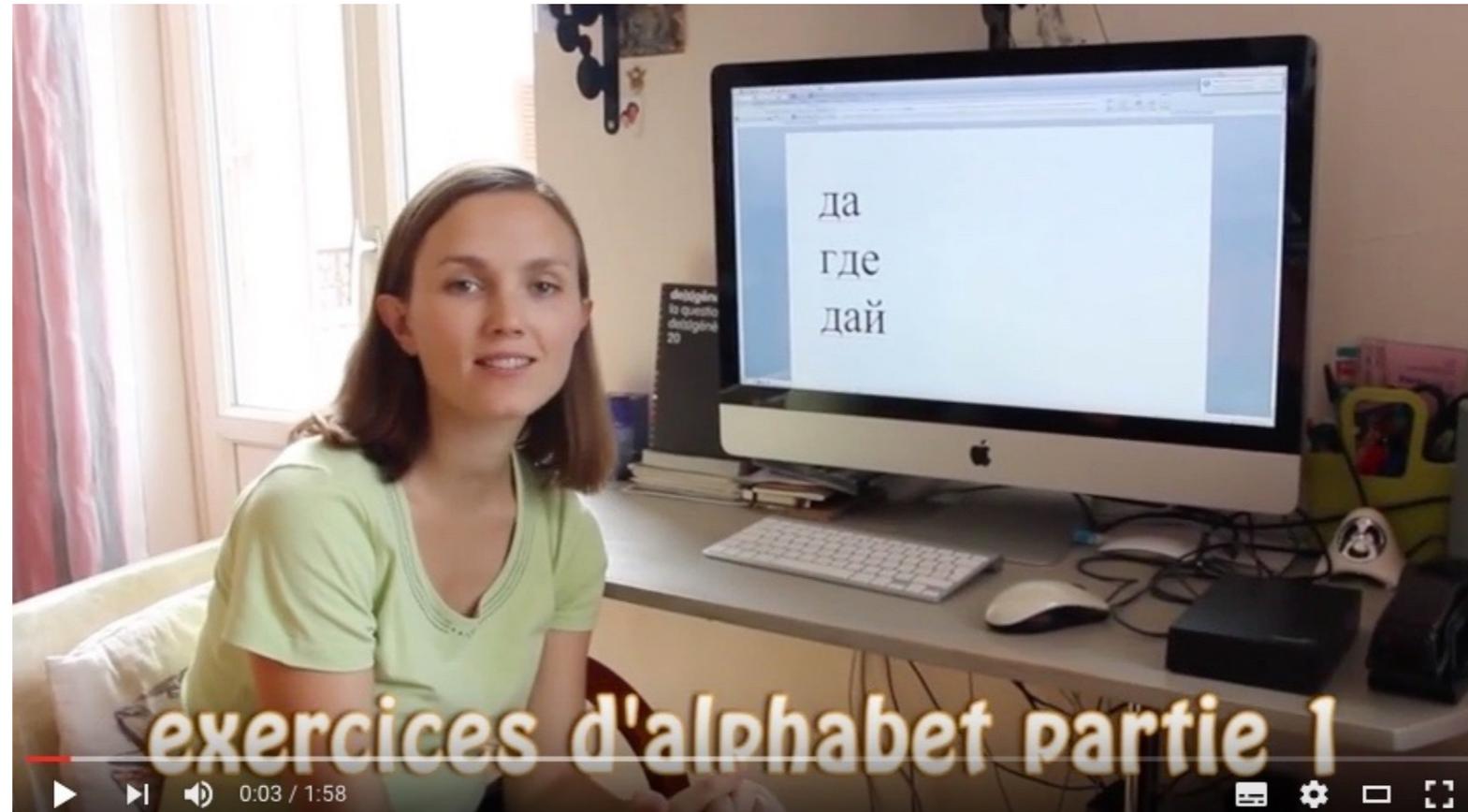
- Ё - [jo]

- Ж - [ʒɛ]

- З - [zɛ]

- И - [i]

- Й - [i kratkoje]



[Cliquez pour vous exercer aux 11 premières lettres russes dans des mots courts !](#)

2. Alphabet partie II

On continue avec encore 11 lettres !



[Cliquez ici pour voir la vidéo de l'Alphabet partie 2](#)

- К [ka], facile ! Ça commence toujours par une lettre facile. К comme dans Кремль / kreml = le Kremlin.
- Л [ɛl] : cette lettre a un petit pied sur le côté. Л comme dans Луна / louna = la Lune.
- М [ɛm], la petite est la même que la grande. М comme dans матрёшка / matriochka.
- Н [ɛn]. Cette lettre ne se prononce pas comme en français. Н comme dans нос / nos = le nez.
- О comme dans Онегин / aniéguine = Onéguine, le personnage du poème éponyme de Pouchkine !
- П [pɛ] la lettre à trois traits. П comme dans Париж / parich = Paris.
- Р c'est le [ɛr]. A ne pas confondre П et Р ! Р se roule en russe, comme en italien. Р comme dans роза / roza = rose.
- С [ɛs]. Dans l'alphabet russe il n'y a pas de lettre qui ressemble au dollar. С comme dans Сибирь / sibir' = Sibérie.
- Т [tɛ], comme en français; la minuscule est la même que la majuscule. Т comme dans телефон / tilifon = téléphone.
- У [ou]. Cette lettre ressemble au Y. У comme dans Украина / oukraïna = l'Ukraine.
- Ф [ɛf]. Ф comme dans Франция / frantsia = France, bien sûr !

Il n'y a pas de Q entre le [pɛ] et le [ɛr], les deux dernières lettres sont [ou] et [ɛf] au lieu de U et V, à part ces deux particularités l'ordre des lettres dans cette partie de l'alphabet russe est le même qu'en français !

On récapitule donc ces 11 autres lettres :

- К
- Л - [ɛl]
- М
- Н - [ɛn]
- О
- П - [pɛ]
- Р - [ɛr]
- С - [ɛs].
- Т
- У - [ou]
- Ф - [ɛf]



[Cliquez ici pour vous exercer !](#)

3. Avant de passer à la suite...

L'alphabet est une grande difficulté quand on commence à apprendre le russe. Cet article vous aidera à retenir les premières 22 lettres russes, et à formuler les trois règles principales de lecture !

Maintenant vous connaissez les 2/3 des lettres russes ! Avant de passer à la suite, revisitons ces lettres autrement.

Tout d'abord, regardez bien. Il y a 6 lettres qui sont sensiblement les mêmes en russe qu'en français. Ces six lettres s'écrivent et se prononcent quasiment de la même manière :

Notez aussi que les minuscules de K, M et T sont les mêmes que les majuscules, en plus petit.

En russe	A a	E e	K k	M m	O o	T t
En français si différent			K k	M m		T t

Quelques mots avec seulement ces lettres :

- kak = comme, comment
- tak = ainsi
- kto = qui
- tam = là-bas
- mat = gros mot (très important car il y'en a beaucoup en russe !)
- **ma**ma = maman

- кот = chat
- том = tome
- **а**том = atome (on prononce "atam", l'accent tonique tombe sur la première syllabe, donc le o va se prononcer a)
- кат**о**к = patinoire
- те**м**а = sujet, thème

Les lettres russes suivantes existent en français mais ne se prononcent pas de la même manière.

Lettre	В	Ë	Н	Р	С	У
Prononciation	vê	yo	ên	êr	ês	ou
Avec la minuscule	В в	Ë ë	Н н	Р р	С с	У у

Comme dans :

- он / on = il, lui
- она / ana = elle
- нет / niet = non
- весна / visna = printemps
- утро / outra = matin
- рано / rana = tôt

- ё-моё! / iomaïo = interjection qui peut vouloir dire beaucoup de choses, disons...comme "Saperlipopette !"

Première règle de lecture : Inaccentuées, les lettres O et E ne vont pas se prononcer telles quelles, mais plutôt A et I, comme dans les mots :

- в**е**сна / visna

- **у**тро / outra

- ра**н**о / rana

- а**т**ом / atam

En effet, en russe on n'articule pas les voyelles aussi bien qu'en français. Le résultat est qu'il faut se souvenir sur quelle voyelle tombe l'accent tonique, et faire en fonction, c'est à dire bien prononcer la voyelle accentuée, et "moins bien" celle qui ne l'est pas... La bonne nouvelle : sur mon blog, je marque toutes les voyelles accentuées en gras !

Deuxième règle de lecture : les consonnes à la fin des mots se prononcent. Par exemple :

- как / kak

- кот / kot

- нет / niet

- курс / cours

... même s'il s'agit des lettres H (ên) et M :

- он / on = il, lui

- там / tam = là-bas

Un peu comme si l'on devait écrire "onne" ou "tamme"

Passons aux lettres russes qui n'existent pas en français !

Dans ce que nous avons vu jusqu'ici, il reste 10 lettres à revoir. Coupons encore une fois la poire en deux :

Lettres	Г г	Д д	Л л	П п	Ф ф
Prononciation	guê	dê	êl	pê	êf
Exemples					
	гитара / gitara	Да = Oui	Луна / louna	Париж / parich	Франция / frantsia

Lettres russes venant du grec

L'alphabet russe nous venant de Byzance, il contient nombre de lettres qui ressemblent aux lettres grecques, ainsi :

- Г vient de gamma, qui s'écrit Γ γ
- Д vient de delta, qui s'écrit Δ δ
- Л vient de lambda, qui s'écrit Λ λ (d'ailleurs, suivant des polices, vous pourrez le rencontrer écrit Λ).
- П vient de pi, qui s'écrit Π π
- Р vient de ro, qui s'écrit Ρ ρ
- У (tout comme Υ) vient de upsilon qui s'écrit Υ υ
- Ф vient de fi, qui s'écrit Φ φ

Vous connaissez sûrement ces signes qui s'utilisent en mathématiques, le seul langage universel !

Continuez à vous exercer en déchiffrant ces lettres "grecques" dans les mots suivants :

- горло / gorla = gorge
- дело / déla = affaire
- рот / rot = bouche
- рок / rok = rock, mais aussi destin, et là c'est un vrai mot russe !
- рок-н-ролл :-)) et oui, en russe ça s'écrit comme ça
- папа = papa
- лук / louk = oignon
- фон / fon = fond
- фантом = fantôme

Les lettres à ne pas confondre :

- П / pê et Л / el
- П / pê et Р / er
- И / i et Н / ên

Et enfin, les lettres que j'ai gardées "pour le dessert" :

Lettres	Б б	Ж ж	З з	И и	Й й
Prononciation	bê	gê	zê	i	ï
Exemples					
	Байкал = Baïkal	жёлтый / jolty = jaune	закуски / zakouski = hors-d'œuvre	икона / ikona = icône	йогурт / ïogourt = yaourt

Les lettres russes qui n'existent pas en français

Les lettres Б / bê et В / vê sont à ne pas confondre. Les voici dans quelques mots et prénoms que vous connaissez :

- библиот**е**ка (... et je n'écris plus avec les lettres françaises ?)
- баз**а**р = baz**a**r
- ви**и**кинг / vi**i**kink = viking
- Ви**и**ктор / vi**i**ktar = Victor
- Влад**и**мир / vlad**i**mir

Ж va également souvent remplacer le J français, surtout dans les noms propres :

- Жа**н**на д'Арк = Jeanne d'Arc
- Жакли**н** Ке**н**неди = Jacqueline Kennedy

En russe, il existe deux lettres pour les deux prononciations différentes de la lettre française G, Г / guê et Ж / gê :

- Гали**н**а = Gal**i**na, prénom féminin
- гара**ж** / gar**a**ch = garage
- Жен**е**ва / gin**é**va = Genève
- Гага**р**ин = Gagari**n**e

La lettre З / zê ressemble un peu au Z français, et elle remplace le Z, voire le S quand ce dernier se prononce z :

- ро**з**а / ro**z**a = une rose
- зо**м**би / zo**m**bi
- биз**н**ес / biz**n**es = business
- Зо**р**ро / zo**r**ra = Zorro :)

Il reste donc le И / i et le Ы / ï, la première étant une voyelle, la deuxième (qu'on appelle le I court, "i kratkaé") une mi-voyelle, mi- consonne :

- инди**и**го / ind**i**ga = indigo
- йод / ïot = iode
- такс**и** = taxi
- сир**о**п / si**r**op = sirop
- май / maï = mai

Entre temps, vous avez probablement remarqué la **troisième règle de lecture** : lorsqu'un mot se termine par une consonne sonore (Г, Д, В, З, Ж), cette dernière devient sourde. Par exemple :

- вики**н**г / vi**k**ink = viking
- йод / i**o**t = iode
- Пари**ж** / pa**r**ich = Paris
- гара**ж** / ga**r**ach = garage
- год / go**t** = an, année
- раз / ra**s** = fois

Une consonne sonore, ou "voisée" est "une consonne articulée avec vibrations des cordes vocales". Au contraire, une consonne sourde est articulée sans de telles vibrations. Autrement dit, en prononçant une consonne sonore, nous entendons notre voix.

Sonores	Б	В	Г	Д	З
Sourdes	П	Ф	К	Т	С

Dans les consonnes que vous venez de voir, il y a quelques paires de consonnes sonores / sourdes :

Lorsqu'on chuchote les lettres de la première ligne, ça donne celles de la deuxième ligne. Si l'on chuchote "баба" par exemple, qui veut dire grand-mère (et aussi nana, meuf, dans un registre pas très soutenu), ça donne "папа" !

Alphabet partie III

[On termine avec les 11 dernières lettres !](#)



[Cliquez ici pour voir la vidéo de l'Alphabet partie 3](#)

Dans cette dernière partie de l'alphabet il y a quelques lettres spécifiquement cyrilliques !

- Х [ha]. Le son h en russe est plus franc qu'en anglais. Х comme dans le mot хоккей / hhakkeï = hockey.
- Ц [tsê]. Celle-ci, c'est comme la mouche tsétsé (муха цеце) ! Ц comme dans царь / tsar'.
- Ч [tchê]. Comme ча-ча-ча, la danse cha-cha-cha ! Ou bien, pour parler russe, Ч comme dans Чехов / Tchéhhaf = Tchékhov. Dans le nom de l'écrivain comme vous voyez, il n'y a que cinq lettres en russe !
- Ш [cha], comme chat, comme dans Шекспир = Shakespeare.
- Щ [ch'a], qui ressemble au Ш. Le ch est plus mou et se prononce plutôt comme dans le mot chien. Щ comme dans Щелкунчик / chiélkountchik = Casse-noisette.
- Ъ - c'est le signe dur = tvior^ody znak / твёрдый знак. Cette lettre s'utilise pour signifier que la consonne qui lui précède va rester dure, dans les cas où elle pourrait passer molle. Le signe dur ne peut jamais être au début d'un mot.
- Ы [i] (également "y" dans les transcription des cours, pour différencier de i). Encore un son qui n'existe pas en français ! C'est comme si l'on mimait un sourire un peu crispé :-).
- Ь, мягкий знак / miakhki znak = le signe mou. Encore une lettre que l'on ne verra jamais en début d'un mot. Tout comme le signe dur, elle ne se prononce pas; elle rend molle la consonne qui précède.
- Э [ê], c'est comme ça qu'on prononce le signe d'euro à l'envers, avec un seul trait au milieu au lieu de deux. Э comme dans le mot Эрос / êros.
- Ю [ju] (comme le you anglais), très jolie lettre, comme dans Юпитер / youpiter = Jupiter.
- Et la dernière lettre de l'alphabet russe : Я [ja] (comme ya = "moi-même"), le signe est un R à l'envers ! Я comme dans Баба Яга = Baba Yaga.

Récapitulons les 11 dernières lettres de l'alphabet russe :

- X [ha]
- Ц [tsê]
- Ч [tchê]
- Ш [cha]
- Щ [ch'a]
- Ъ [tviordy znak] = le signe dur.
- Ь [t]
- Ь [miahki znak] = le signe mou
- Э [ê]
- Ю [ju]
- Я [ja]

[Cliquez ici pour vous exercer !](#)



5. Récapitulons !

Je voudrais vous donner ici une vue d'ensemble qui vous permettra de mieux retenir l'alphabet - cette fois-ci en entier.

L'alphabet russe compte 33 lettres, dont 10 voyelles, 21 consonnes et les deux lettres ь et ъ qui "ne donnent pas" un son en particulier.

Dans le visuel ci-dessous, les voyelles sont en rouge (красный), les consonnes en bleu - plus précisément, les consonnes sonores en bleu marine (синий), les consonnes sourdes en bleu ciel (голубой) - et les deux "signes" en gris (серый) :



Voici les 10 "voyelles" (du mot voix - qui chantent). Il est plus facile de les retenir par paires (colonnes) :

Type dur	А	О	Э / ê	У / ou	Ы / y
Type mou	Я / ya	Ё / yo	Е / yê	Ю/ you	

Les voyelles russes, lettres et prononciation

Comme vous pouvez le remarquer :

- Я se prononce й+а / ya
- Ё se prononce й+о / yo
- Е se prononce й+э / yê
- Ю se prononce й+у / you

Cette règle de prononciation est valide quand l'une de ces 4 lettres est en début de mot, quand elle est précédée par une autre voyelle ou bien par les lettres ь ou ъ.

Certes, votre voyelle "préférée" restera Ы qui donne ce magnifique son qui vous est si dur à faire !

Voici les consonnes.

Les consonnes - qui au lieu de chanter font du bruit - sont plus nombreuses en russe qu'en français, il y a une lettre pour chaque son !

Nous avons vu les paires de consonnes sourdes et sonores. Complétons-les avec la paire Ж-Щ :

Sonores	Б / bê	В / vê	Г / guê	Д / dê	Ж / gê	З / zê
Sourdes	П / pê	Ф / èf	К / ka	Т / tê	Щ / cha	С / ès

Consonnes russes : paires sonores et sourdes

Les 6 consonnes sonores de cette image sont également les premières consonnes de l'alphabet, dans l'ordre !

Il est important de suivre cette dualité sonore-sourd car souvent les consonnes sonores vont devenir sourdes, notamment à la fin d'un mot ou bien quand elles sont suivies d'une autre consonne sourde.

Par exemple :

вторник / ftornik = mardi, on prononce la lettre В comme un Ф, alors que dans le mot

власть / vlast' = le pouvoir - on entend bien le v

общество / ořchistva = société

область / oblast' = mot désignant certaines régions russes, comme celle de Moscou : Московская область / mas-kofskaïa oblast'.

Toujours dans les consonnes sonores, il y a également Ё (i court), Л / el, les "nasales" М et Н / èn, et le Р / êr qui roule!

Ils nous restent quelques autres "chuintantes" - toutes sourdes, elles - qui sont à la fin de l'alphabet.

Arrêtons-nous en peu plus en détail sur celles-ci :

Lettres	Х х	Ц ц	Ч ч	Щ щ
Prononciation	hha	tsê	tchè	chia
Exemples				
	хоккей / hhakéï = hockey	царь / tsar'	Чехов/tchéhhaf = Tchékhov	Щелкунчик / chilkountchik = Casse-Noisette

Ainsi, X / hha se prononce en russe comme le j en espagnol ou bien le ch en allemand :

- хоро**ш**ий / hhar**o**chii = bon
- хол**м** / hholm = colline

La lettre Ч ressemble au chiffre 4, et ce dernier commence en russe par cette même lettre :

- чет**ы**ре / tché**y**ri = quatre.
- чай / tchai = thé
- ч**ё**рный / tch**o**rny = noir
- чис**л**о / tchis**l**o = nombre / date

Ц et Цц se ressemblent mais n'ont rien à voir lorsqu'on les prononce :

Ц / tsê est plus court, il sonne moins longtemps que le Цц / "chia" (ou plutôt "ch'a" car on n'entend pas vraiment le i) qui d'ailleurs est plus "long", même à écrire.

- цвет**ы** / tsvit**y** = les fleurs
- от**е**ц / at**é**ts = père

Ц correspond souvent dans des mots empruntés au C latin :

- ценз**у**ра / tsènz**o**ura = censure
- цент**р** / tsèn**t**r = centre (pas de voyelles nasales en russe !)

Щ est une lettre assez rare, citons en guise d'exemple :

- щ**и** / chi = bonne soupe à base de chou fermenté (qui ne sonne pas joli-joli à l'oreille d'un francophone ...)

Lettres Ъ : твёрдый знак / tviordyi znak = signe dur

et Ь : мягкий знак / miakhkii znak = signe mou

Ces deux lettres ne se prononcent pas en tant que telles. Mais précédées (toujours) par une consonne, elles vont influencer la manière dont on va la prononcer.

La plus répandue des deux, **la lettre Ъ va rendre la consonne précédente "palatale" du mot palais :**

- мать / mat' = mère - se prononce comme le début du mot matière

- мат / mat = gros mot, se prononce comme (teint) mat.

La Ъ va au contraire servir à ce que la consonne précédente reste dure quand elle pourrait devenir palatale (c'est à dire suivie d'une voyelle de type mou) :

- подъезд / padyést = allée d'immeuble, le d reste dur comme dans le mot подарок / padarak = cadeau.

Les sons dits "de type mou" sont des sons palataux, du mot palais. Ce sont donc ceux qui sont prononcés "près du palais".

Prenons l'exemple de deux mots : Да / da = oui, et дядя / d'ad'a = oncle. Dans le premier, le д est de type dur, dans le deuxième de type mou, en le prononçant la bouche est moins ouverte, la langue est "collée" au palais.

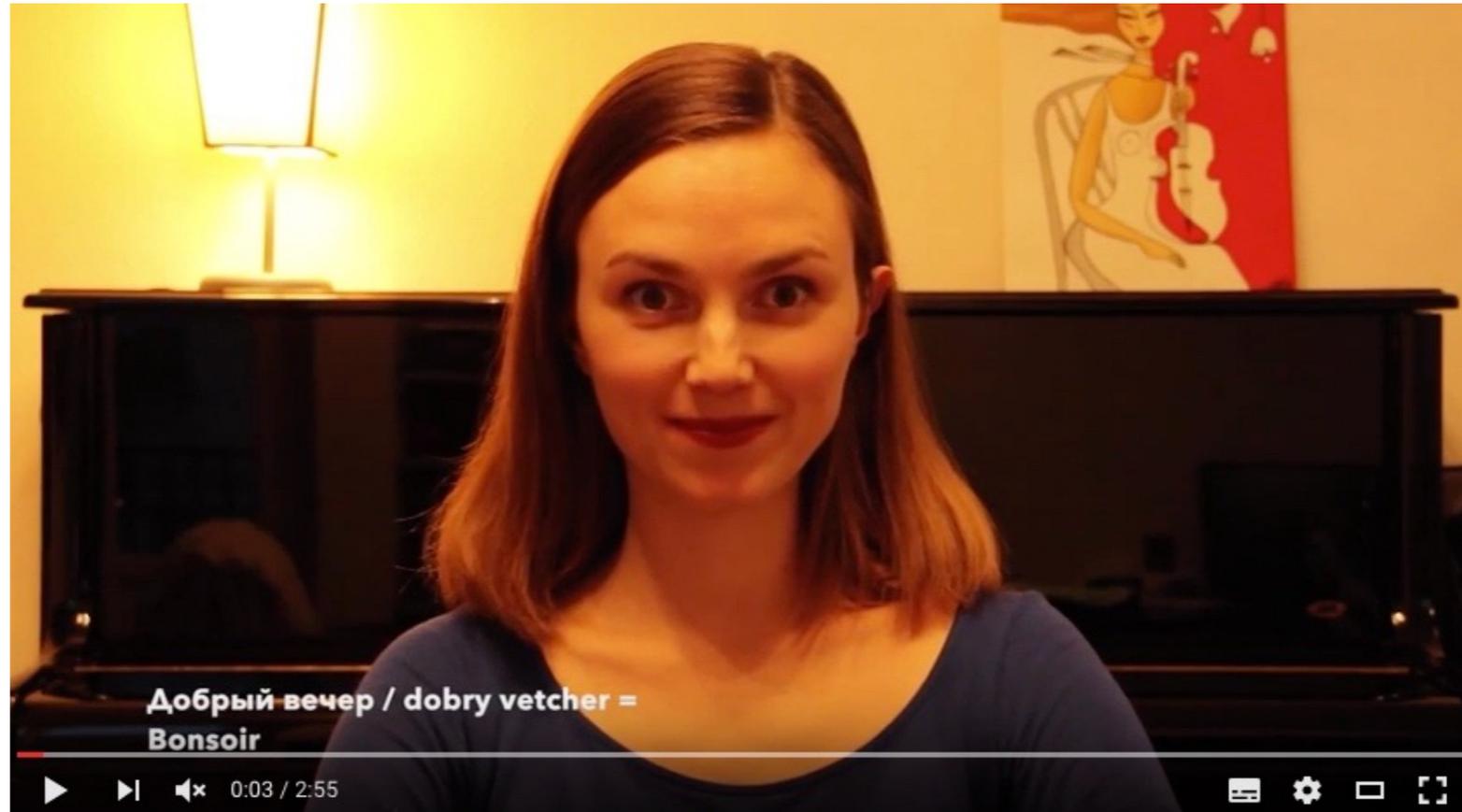
Dans les 10 voyelles russes, il y'en a cinq de type dur et autant - de type mou.

En réalité comme vous pouvez le constater, il n'y a que 6 sons différents : А, О, Э, У, Ъ et И.

Я, Ё, Е et Ю se prononcent soit comme dans l'alphabet (й+а, й+о, й+э, й+у) - en début de mots ou après une autre voyelle -, soit après une consonne comme а, о, э, у, mais cette consonne précédente va grâce à elles devenir palatale.

Le signe dur (Ъ) et le signe mou (Ь) sont justement l'un de type dur et l'autre de type mou. Ils ne se prononcent pas mais vont également influencer la prononciation de la consonne qui les précède.

Dans cette vidéo je m'attarde sur les sons de type dur et de type mou !



Cela va dans un premier temps vous permettre de mieux prononcer le russe, mais cela est également nécessaire comme base pour plus facilement appréhender la grammaire russe !

Dans les 21 consonnes russes, il y'en a qui sont uniquement de type dur : Ц / tsé, Ж / gê, Ш / cha et celles qui sont uniquement de type mou : Ч / tcha, Щ / chia , Ъ / i court.

Mais la plupart - toutes les autres consonnes - peuvent être de type dur et du type mou. Par exemple : Б, Б', В, В' et caetera.

C'est la voyelle qui succède à la consonne qui détermine sa prononciation, comme dans l'exemple да - дядя.

Ce phénomène de sons "palataux" n'est évidemment pas fondamentalement russe ! Comparez votre manière de prononcer le son s dans ça et ciel. Ce qui est vraiment nouveau pour vous c'est la prononciation des consonnes en fin de mot.



[Cette deuxième vidéo va vous donner plus d'exemples et entraîner votre oreille à cette différence de prononciation.](#)

- слон / slon = éléphant, le н est dur, alors que dans
- конь / kon' = cheval, le même н est de type mou ;
- сноб / snop = snob, on prononce un п / p dur,
- Обь / op' = Ob ou Obi, on prononce п' / p' ;
- стол / stol = table, le л / l est plus dur que le l français, alors que dans
- соль / sol' = sel, le л / l est plus palatal qu'en français ;
- газе**т**а / gaz'**é**ta = journal, se termine par un а qui est de type dur,
- фам**и**лия / fam**i**lia = nom de famille, se termine par un я, type mou, le и qui lui précède est également de type mou, donc le л / l est lui aussi palatal ;
- Моск**в**а / mask**v**a = Moscou, а est de type dur,
- тради**ц**ия / trad**i**tсия = tradition, я est de type mou ;
- страна**а** / stran**a** = pays
- Росси**я** / rass**i**я = Russie, le son s est palatal à cause de и qui succède au с.

Dans ces exemples je me suis surtout intéressée aux terminaisons des mots, sans les analyser en entier, son après son.

Cela dévoile un peu la démarche ultérieure de transformation des désinences quand il faudra décliner les mots et employer telle ou telle terminaison, de type dur ou de type mou...

Bon apprentissage du russe et surtout : faites-vous plaisir !

Pour continuer, je vous suggère de regarder la vidéo : [10 façons de saluer en russe !](#)

A très bientôt sur mon Blog, n'hésitez pas à me laisser des commentaires !

